

# Mise en ligne de la CISP en près de 20 langues au sein d'un portail terminologique de santé

SCHUERS Matthieu<sup>1,2</sup>, JAMOULLE Marc<sup>3</sup>, KERDELHUE Gaëtan<sup>2</sup>, GROSJEAN Julien<sup>2</sup>, DARMONI Stéfan<sup>2</sup>  
 1 : DUMG Rouen, France ; 2 : CiSMF, Service d'Informatique Biomédicale, CHU de Rouen, TIBS, LITIS  
 EA 4108, Université de Rouen, France ; 3 : DUMG Liège, Belgique

## Le contexte

Disposer de ressources terminologiques standardisées et de systèmes de recherche de littérature en ligne est essentiel à la gestion de la connaissance en médecine. Le service d'informatique biomédicale du CHU de Rouen a développé un portail terminologique de santé contenant plus de 50 terminologies et ontologies de santé, avec des outils d'alignement terminologique. Cet alignement permet par exemple d'utiliser des données patients codées en CISP pour effectuer des recherches dans la littérature biomédicale, indexée avec le MeSH. Ce site est libre d'accès. Une inscription est nécessaire pour avoir accès à l'ensemble des terminologies.

## L'expérience

Le développement des besoins informatifs en médecine générale nous a poussé à développer le versant médecine générale de notre offre terminologique déjà étendue. Pour cela, nous avons travaillé à la mise en ligne en près de 20 langues de la Classification Internationale des Soins Primaires (CISP), au sein d'un portail terminologique de santé. Grâce au réseau du Wonca International Classification Committee (WICC), des contacts ont été établis avec les traducteurs de la CISP. Gusso Gustavo (br), Mårten Kvist (fi), Marius Marginean (ro), Zekeriya Akturk (tr), Shinsuke Fujita (jp), Gustav Kamenski (at), Thanh Liem Vo (vt) ont collaboré à ce travail, qui a consisté non seulement à mettre en ligne leur traduction mais aussi à traduire dans leur langue l'interface du site. L'installation de 17 langues est déjà réalisée pour les titres courts de la CISP et se poursuit pour l'ensemble de la classification.

**Description** **Hiérarchies** **Relations** **PubMed / DocCiSMF**

**Embolie pulmonaire** (Descripteur CISP-2) 

Ressource consultée 9 fois [Proposez du contenu !](#)



**Identifiant d'origine**  
K93

## Libellé préféré

-  embolie pulmonaire
-  pulmonary embolism
-  Lungeemboli
-  Lungenembolie/Lungeninfarkt
-  Embolismo pulmonar
-  Keuhkoembolia
-  tasxif reati
-  Plučna embolija
-  embolia pulmonum
-  Embolia polmonare
-  肺塞栓
-  Longembolie
-  lungeemboli
-  Embolia pulmonar
-  Embolism pulmonar
-  lungemboli
-  Pulmoner emboli
-  Thuyên tắc phổi

 <a href="#">Alignements manuels CiSMF (1)</a>	Descripteur MeSH
embolie pulmonaire	
 <a href="#">Alignements automatiques CiSMF supervisés (7/10)</a>	Topic MedlinePlus
embolie pulmonaire	MeSH Concept
Embolie pulmonaire	Concept NCIt
embolie pulmonaire	Notion SNOMED
embolie pulmonaire	Terme HPO
embolie pulmonaire	Terme préféré WHO-ART
EMBOLIE PULMONAIRE	Catégorie CIM-10
I26 - embolie pulmonaire	

## Et la suite ?

Les travaux de traduction et d'alignement se poursuivent. Toutes les bonnes volontés sont bienvenues pour implémenter les données de ce portail terminologique.

**Congrès de la Médecine Générale, Paris, 26 et 27 mars 2015**